Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem [z] woli człowieka zostało przyniesione proroctwo kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni, wypowiedzieli [je] od Boga ludzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż proroctwo nie było nigdy przyniesione z woli człowieka, lecz wypowiadali (je) ludzie od Boga, niesieni\* przez Ducha Świętego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem woli człowieka dało się przynieść prorokowanie kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni zaczęli mówić od Boga\* ludzie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proroctwo bowiem nie powstawało nigdy z woli człowieka. Zawsze wypowiadali je ludzie posłani przez Boga, natchnieni Duchem Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie z ludzkiej bowiem woli przyniesione zostało kiedyś proroctwo, ale święci Boży ludzie przemawiali prowadzeni przez Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wolą ludzką nigdy proroctwo nie jest przyniesione, ale Duchem Świętym natchnieni, mówili ludzie święci Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie z woli bowiem ludzkiej zostało kiedyś przyniesione proroctwo, ale kierowani Duchem Świętym mówili od Boga święci ludzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem proroctwo nie przychodziło nigdy z woli ludzkiej, lecz wypowiadali je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie z woli człowieka bowiem zostało niegdyś dane proroctwo, ale przepowiadali je natchnieni przez Ducha Świętego, posłani przez Boga ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proroctwo bowiem nigdy nie powstawało z ludzkiej woli, ale w imieniu Boga głosili je ludzie kierowani przez Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proroctwo bowiem nie z woli człowieka kiedyś zostało dane, lecz pod wpływem Ducha Świętego wypowiedzieli [je] ludzie od Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nigdy bowiem proroctwo nie pochodziło z woli ludzkiej, ale głosili je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie z woli człowieka głoszone były niegdyś proroctwa, lecz natchnieni Duchem Świętym przemawiali święci ludzie Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо пророцтво ніколи не було з волі людини, але від Бога звіщали мужі, надхнені Святим Духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z pragnienia człowieka, ale mówili je ludzie Boga, prowadzeni przez Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nigdy żadne proroctwo nie przyszło w wyniku ludzkiego zamiaru - przeciwnie, ludzie pod wpływem Ruach Ha-Kodesz wypowiadali orędzie od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z woli człowieka, lecz ludzie mówili od Boga, uniesieni duchem świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie są to bowiem jakieś ludzkie mądrości, ale słowa przekazane przez Ducha Świętego. |

1. 1) niesieni, φερόμενοι, l. poruszani (ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 23:2</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "od Boga": "święci"; "od Boga święci"; "święci Boga". [↑](#footnote-ref-4)